

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Институт /факультет / филологический  
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

**Цуй Юйхэй**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**Тема Речевые формулы приветствия и прощания в китайском  
и русском языках**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение  
(русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доцент

Бебриш Н.Н. 25.05.2022 г.   
(дата, подпись)

Руководитель канд. филол. наук,

доцент Бебриш Н.Н. 25.05.2022 г.   
(дата, подпись)

Дата защиты 24.06.2022

Обучающийся Цуй Юйхэй

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск 2022

## .Содержание

Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы изучения речевого этикета как явления языка и культуры .....	6
1.1. Понятие речевого этикета.....	6
1.2. Речевой этикет в китайской лингвокультуре.....	10
1.2.1. Речевые формулы приветствия в китайской культуре.....	10
1.2.2. Речевые формулы прощания в китайской культуре.....	14
1.2.3. Сведения из истории становления речевого этикета Китая.....	17
1.3. Речевой этикет в русской лингвокультуре .....	24
Глава II. Сопоставительный анализ речевых формул приветствия и прощания в китайском и русском языках.....	31
2.1. Формулы приветствия и прощания в китайской лингвокультуре (по результатам анкетирования).....	31
2.2. Формулы приветствия и прощания в русской лингвокультуре.....	38
2.3. Сравнительный анализ речевых формул приветствия и прощания в китайской и русской лингвокультурах.....	50
Заключение .....	58
Список использованной литературы .....	60

## Введение

**Актуальность исследования.** В выпускной квалификационной работе рассматриваются речевые формулы приветствия и прощания в китайском и русском языках. Приветствие и прощание являются наиболее часто используемыми повседневными этикетными и вежливыми выражениями в межличностном общении и важной частью вербального общения.

Как известно, у каждого народа есть свои особенности коммуникативного этикета, которые находят свое отражение в «речевом этикете». Изучение речевого этикета – традиционно актуальная тема современной лингвистической науки (работы В.Е. Гольдина, Н.И. Формановской, Л.П. Воронковой, М.Р. Львова и других ученых). Речевой этикет является символом нации и социальной цивилизации, все народы придают ему большое значение, особенно в международном общении. Поэтому исследование особенностей национального этикета продолжает интересовать ученых, особенно в аспекте межкультурной коммуникации. Так, проблемы речевого этикета в русской и китайской культурах находят отражение в работах Лю Вэй Цзиня (2003), Сюй Сяо Бо и И.П. Лысаковой (2003), Чэнь Лэя (2010), М.В. Ступкиной и Р.В. Наджафовой (2014), Чан Вань Цзюня (2018), Ц. Сюна (2021) и многих других.

Несмотря на различия в приветствии в китайском и русском языках, они одинаковы в выполнении вежливо-коммуникативных функций. Этнокультурное различие между русским и китайским речевыми этикетами является отражением различия ценностей двух культур, и поэтому исследование «этнокультурных различий речевого этикета» представляется актуальным.

**Объект исследования** – речевой этикет.

**Предмет исследования** – речевые формулы приветствия и прощания в

китайском и русском языках.

**Цель исследования** – сопоставление речевых формул приветствия и прощания в китайском и русском языках.

Цель исследования обусловила постановку следующих **задач**:

- 1) изучить научную литературу по исследуемой теме, определить основные рабочие понятия (речевой этикет, речевые (этикетные) формулы);
- 2) собрать материал для исследования;
- 3) проанализировать использование речевых формул приветствия и прощания в китайском и русском языках;
- 4) выделить сходство и различие речевых формул приветствия и прощания в китайском и русском языках.

**Материал для исследования:** данные анкетирования (58 анкет), лингвистических словарей, публикации по теме исследования.

**Методы исследования:** описательный, сопоставительный, анкетирования.

**Практическая значимость.** Материалы исследования можно использовать при преподавании русского языка как иностранного на занятиях по лексике, межкультурной коммуникации, культурологии.

**Апробация исследования.** По теме работы было сделано сообщение «Влияние китайской национальной мысли и культуры на речевой этикет» на Международной научно-практической конференции «Китайский язык и культура в современном мире» в рамках XXIII Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» 12 мая 2022 г. в КГПУ им. В.П. Астафьева. За участие в конференции получен диплом 1 степени.

**Структура работы.** Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (59 наименований).

# **Глава 1. Теоретические основы изучения речевого этикета как явления языка и культуры**

## **1.1. Понятие речевого этикета**

Речевой этикет рядом ученых рассматривается как составная часть лингвокультурологии. Кроме того, в последние десятилетия принято говорить о таком понятии как лингвокультура. Лингвокультура - одна из базовых категорий лингвокультурологии, совокупность явлений культуры, объективированных в языке. Лингвокультура – это выражение результата культурно-языковой деятельности некоторой группы людей. Лингвокультура складывается из совокупности языковых картин мира лингвокультурного сообщества [Федоров 2014].

Объектом лингвокультурологии является языковая (дискурсивная) функция языка, рассматриваемая с точки зрения ценностно-смыслового содержания: язык активно участвует во всех важнейших сферах культурно-дискурсивной жизни: в восприятии и понимании действительности [Тимошенкова, Садовская 2014]. «Язык, в соответствии с рассматриваемой концепцией, есть универсальная форма первичной концептуализации мира, выразитель и хранитель бессознательного стихийного знания о мире, историческая память о социально значимых событиях в человеческой жизни. Язык –зеркало культуры, отображающее лики прошедших культур, интуиции и категории миропредставлений» [Комарова 2004: 59].

Язык – самый важный инструмент общения для людей, а использование языка – одно из фундаментальных различий между людьми и животными. Использование языка для общения формирует речь. Язык – это социальное явление, тесно связанное с человеческим обществом. Цель разговора - выражать мысли и общаться. Следовательно, речь также является социальным феноменом. Язык и речь являются не только системой

символов или средством коммуникации, но также системой значений и системой ценностей, с помощью которой нация может понимать и интерпретировать мир. Они обладают сильными гуманистическими характеристиками и составляют важнейшую культурную среду для людей, а также непосредственно формируют людей.

Понятие речевого этикета тесно связано с понятием общего этикета. Этикет (фр. *étiquette* – ярлык, этикетка, этикет) – правила поведения, обеспечивающие поддержание существующих в данном обществе (сообществе) представлений о подобающем [Балакай 2001]. По ряду признаков (символическое значение, повторяемость в заданных условиях, традиционность структуры и элементов и др.) этикет схож с ритуалом, что обусловлено их общей историей. Этикет – сфера, активно пополнявшаяся за счет элементов поведения, имевших ритуальное происхождение [Колесов 1988].

Этикет – это процесс и метод самодисциплины и уважения к другим, выраженный определенным способом в межличностном общении, включая одежду, общение, общение и т. д. Со стороны личного совершенствования этикет можно представить как внешнее проявление внутреннего совершенствования и качеств человека; с точки зрения коммуникации этикет – искусство, метод взаимодействия людей, что является обычной практикой проявления уважения и дружелюбия в межличностном общении. Стандарты поведения, взаимное уважение, ценность дружбы – эти характеристики заставляют язык этикета проявлять социальные, культурные и идеологические характеристики.

Речевой этикет определяет правила вербального поведения, которые люди должны соблюдать во время коммуникации и которые призваны регулировать отношения между собеседниками. Эти правила реализуются в двух аспектах: первый – это внутренний аспект, который требует от говорящего искренне заботиться о мыслях и эмоциях собеседника; второй -

внешний аспект, который подчеркивает, что говорящий должен использовать литературный язык.

За долгую историю развития человечества культура речевого этикета постепенно формировалась и становилась все более и более совершенной. Она отражает стремление человека к правде, добру и красоте. Это кристаллизация опыта в поддержании нормального порядка общения, и это один из признаков социального прогресса и духовной цивилизации человека. Речевой этикет - одно из важных средств участия каждого члена общества в социальном общении. Он представляет историю национальной культуры и обычаев, а также суть культурных мыслей об использовании этого языка.

В коммуникативной деятельности люди посредством речевых актов передают друг другу определенную социальную информацию. Завершение речевого акта должно основываться на поведенческих нормах и речевом этикете определенного социума и следовать им.

Если этикет определяет поведение в обществе в соответствии с установленными требованиями или по традиции, то речевой этикет является обязательным атрибутом речевого поведения, нормы которого проявляют себя в диалоге представителей одного коллектива. Таким образом, нормы речевого этикета определяются как социально-заданные и национально-определённые. Помимо этого, этикет, в том числе и речевой, имеет положительную направленность; доброжелательные отношения ставятся во главу угла. В.Г. Костомаров отмечает, что, несмотря на неоднозначное отношение к собеседнику, говорящий в общении может демонстрировать только «хорошее отношение в форме умеренной вежливости, – таково требование речевого этикета» [Костомаров 1967].

В.Е. Гольдин подробно рассматривает категорию вежливости в рамках этикета и определяет в качестве основного принципа пользования этикетными знаками соответствие места, роли, предлагаемых адресантом адресату с помощью знаков этикета, месту, роли, на которые адресат, как ему

представляется, имеет право. Основополагающим признаком вежливости является ориентация на адресата, а сама вежливость есть соответствие нормам поведения и нормам речевого этикета [Гольдин 1978].

В современной лингвистике существует большое количество работ, посвященных исследованию русского речевого этикета. Однако до сих пор нет единого мнения по поводу объёма понятия «речевой этикет» и единиц речевого этикета.

Так, понятие «речевой этикет» рассматривается в следующих аспектах:

- это общественно используемое и предписанное правило регуляции речевых актов, специфическая система коммуникативных формул, присущая нации, которая устанавливает, поддерживает и прерывает интонационные отношения между собеседниками [Акишина, Формановская 1975].

– система устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке [Львова 2004].

– это часть правил ритуализированного поведения человека в обществе, словесные (вербальные) формы выражения вежливых отношений между людьми в процессе общения, отражающие существенные для данного общества традиции. Использование этикетных формул обусловлено также полом, возрастом, степенью родства, знакомства лиц, принимающих участие в разговоре [Балакай 2001].

– совокупность правил речевого поведения людей, определяемых взаимоотношениями говорящих и отражающих вежливые отношения между людьми [Колесов 1988].

– это социально-заданные и национально-специфичные регулирующие

правила речевого поведения в ситуациях установления, поддержания и размыкания контактов коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения [Костомаров 1967].

В.А. Маслова считает, что речевой этикет – это социальные нормы и культурные правила речевых действий, определяемые людьми на основе социальных и психологических ролей и взаимоотношений в формальных и неформальных условиях. Он запечатлевает отличительные этнокультурные элементы и характеристики. Общее для всех этносов проявление этикета носит национальный характер [Маслова 2004].

Несмотря на видимые различия в толкованиях термина, практически все исследователи отмечают системность единиц речевого этикета, определяют его как совокупность правил, регулирующих поведение человека в той или иной ситуации в зависимости от обстановки общения.

## **1.2. Речевой этикет в китайской лингвокультуре**

### **1.2.1. Речевые формулы приветствия в китайской культуре**

Приветствие — наиболее часто используемая форма речевого этикета в повседневной жизни людей. Приветствие является очень важной речевой формой общения как между незнакомыми, так и между знакомыми, друзьями при первой встрече. Социолингвист Ventola (1979 с.f. Chen Rong, 1986) однажды сказал: «Основная функция приветствия — это подтверждение ранее установленных отношений между людьми». Chen (1991) отмечает, что «с одной стороны, говорящий указывает на отношение друг к другу, а с другой стороны — на следующий шаг взаимного общения».

Приветствие - очень важная часть коммуникативного поведения людей, оно служит лишь толчком для начала общения, а после начинается полноценное общение. Таким образом, приветствие – это коммуникация,

при которой выражается определенная степень озабоченности здоровьем, работой, жизнью, учебой и другими проблемами другой стороны, чтобы соединить чувства. Это предварительное условие для общения, важный способ постучать по дверь выступления, и введение в содержание темы. Правильное использование приветствий напрямую связано с плавным ходом общения. Поэтому в общении особенно важны достойные приветствия [Сюн 2021].

Встреча и приветствие друг друга в знак взаимного уважения - одно из важных проявлений этикета. Разные эпохи, регионы и национальности имеют разные способы приветствия, и их этикетный язык показывает разные психологические состояния, социальные, идеологические и культурные особенности.

Приветствие в Китае носит узкий и обобщённый характер, и так называемое «ожидание» в узком смысле означает термин, используемый в повседневной жизни в качестве вежливого приветствия, например, «доброе утро», «добрый день». Так называемый приветственный термин относится к некоторым распространенным языкам, которые используются после встречи, чтобы передать заботу о чувствах. В китайском языке приветствие часто разворачивается вокруг того, чтобы перейти к жизни, включая сравнительно конкретные вещи. Приветствие может быть разделено на пять категорий в зависимости от содержания: приветствие с пожеланиями, восхваляющее приветствие, символическое приветствие, заботливое приветствие, названное приветствие.

1. Приветствие с пожеланиями является наиболее распространенным и содержит в себе надежду на лучшее будущее другой стороны. В речевом общении наибольшее значение имеет приветствие, которое чаще всего используется в разное время суток, в разное время года и праздники, для разных людей, по разным случаям. Например, в китайском языке

приветствие нового года, помимо приветствия «добрый Новый год», более традиционное приветствие с пожеланиями, а также «поздравляю с богатством», «новогодняя проза» и т.д. "Желаю успехов в обучении", "желаю успехов в учебе" и т.д. Молодожены обычно говорят "с новым браком", "будьте вместе навсегда", "стары до старости" и т.д

2. Восхваляющее приветствие. Люди любят, когда их хвалят, так что приветствие с комплиментами доступно везде. Например, ужиная с другими людьми, дети другой стороны здороваются с вами и говорят: "Ваша дочь такая воспитанная". Посещая дома других людей, можно сказать: "Как это здорово, что ты так хорошо прибрался в доме". Кроме того, знакомые могут похвалить характер человека. Например, когда учитель встречает ученика, он может сказать: "Какой хороший ученик, что пришел в школу так рано!" Таким образом стимулируется стремление студентов к совершенствованию. Для подруг можно было бы сделать больше комплиментов в отношении их одежды, цвета и т.д., таких как "вы хорошо выглядите сегодня", "это платье прекрасно подходит к вашему темпераменту" и т.д.

3. Символические приветствия. Цель этого вежливого приветствия — укрепить связь между двумя сторонами. Эта форма отличается от заботливого приветствия тем, что больше внимания уделяется ответам спрашивающего и отражает своего рода искреннее выражение. Символические приветствия также следуют «принципу эмпатии», который заключается в том, чтобы видеть неудачную ситуацию другого человека, чтобы не усугублять его негативные эмоции. Например, когда вы видите, что другая сторона чинит машину, скажите: «Машина сломалась?», чтобы проявить сочувствие к другой стороне и сократить дистанцию общения. Или, если вы это знаете, но все равно спросите. Например: “Вы здесь? Ты придешь на работу? ”

4. Заботливые приветствия. В межличностном общении, чтобы проявить заботу о других, некоторые ситуации со знакомыми, друзьями и

соседями могут приветствоваться в разной степени, и даже в глазах жителей Запада это является содержанием личной жизни. Пока такие приветствия согласованы со временем, местом, поводом и объектом коммуникативного поведения, содержанием приветствий может быть трехразовое питание, физическое состояние, брак, возраст, адрес, жилье, доход и лечение, статус работы, семейное положение и т.д. В заботливых приветствиях чаще спрашивают о поведении других людей, например: “Сколько вам лет?”; “Вы женаты?”; “Ты собираешься купить продукты?”. Этот вид приветствия выражает внимательную заботу о других в любое время и в любом месте, а также дружеские межличностные отношения.

Характеристики заботливых приветствий таковы: они используются для конкретных случаев и носят целенаправленный характер; форма речи зависит от различных обстоятельств; цель запроса - не просто связаться с эмоциями в целом, но продолжать заботиться об ответах на вопросы после запроса и отвечать на них; эмоциональное выражение является искренним и заботливым.

5. Приветствие по наименованию. Приветствия по именам - это самые краткие приветствия. Люди обращаются друг к другу только определенным образом и опускают эти формальные приветствия. Это неполный случай приветствия, когда у приветствующего человека ограничено время или он чувствует, что нет необходимости в очень формальном приветствии, то использует этот способ. При использовании этого метода приветствующему человеку нужно только назвать фамилию оппонента, имя или использовать фамилию (иногда опускаемую) + общее имя (должность, должность, имя родственника и т.д.), чтобы поприветствовать оппонента. Этот тип приветствия может использоваться для разных объектов в разных ситуациях общения, выражая разные эмоциональные оттенки и речевые краски.

Например, на официальном рабочем месте встречаются

подчиненные и начальники, такие как “Директор Чжан”, “Менеджер Лю”, “Министр Ван” и т. д. Что можно расценивать как приветствия: в школе ученики внезапно встречаются с определенным учителем, они могут очень уважительно кричать “Учитель Чжао”, даже если они здороваются с учителем. В таком коммуникативном случае, поскольку обе стороны являются старшими и младшими классами, учителями и учениками, неудобно или не нужно больше словесных обменов. Можно видеть, что обращение друг к другу по титулу, должности и положению кажется уважительным и торжественным, но это также означает, что отношения между ними относительно отчужденные. Если это ребенок, который встречает старшего и использует титул родственника, чтобы приветствовать старшего, например: ”Тетя Пони“ и т. д. У такого приветствия есть заботливый и непринужденный оттенок; коллеги называют друг друга ”Лао Ван”, “Сяо Ли” и т. д., указывая на равные и сердечные отношения; знакомые называют "чувак", чтобы указать на близкие отношения между двумя сторонами.

### **1.2.2. Речевые формулы прощания в китайской культуре**

Прощание - это вежливый термин для прощания в конце процесса общения, включая прощание после приветствия в пути или при встрече на публике, прощальные слова для визитов, заключительные слова для разговоров и заключительные слова для телефонных звонков. Китайский социолингвист Чэнь Сонгчен считает, что заключительные слова указывают на окончание разговора, а прощальные слова указывают на окончание процесса общения.

Н.И. Формановская считает, что это ситуация в конце общения, а также прерывание контакта (в определенное время) перед уходом или выходом [Формановская 1982]. Китайский лингвист Дэн Яньтао

рассматривает это как вербальное взаимодействие, которое происходит, когда две стороны в разговоре разделены. Когда разговор подходит к концу, одна сторона сначала приостанавливает последнюю тему, а затем прощается со словами или действиями с другой стороной. Прощание обладает следующими атрибутами: оно появляется в конце общения; оно является вербальным средством выражения прощальной речи и поведения с его подтекстом; оно является частью общепринятого языка и словесного этикета, имеет свой относительно фиксированный формат, а также обладает определенными социальными и этническими характеристиками. Китайское прощание - это сложная разговорная деятельность. Мы можем разделить различные типы стратегий в соответствии с их различными формами и значениями.

1. Декларативное прощание. Прощальные слова без каких-либо вспомогательных модификаторов, используются обычные прощальные слова или прощальные слова напрямую. Обычные прощальные слова: «Увидимся снова», «прощай, потерянная компания», «я ухожу», «свидание будет позже», «увидимся завтра» и т.д.

- Цуй Си: “Я ухожу.” ( «Восход солнца» )

- Юань Инь: "Увидимся снова! Матушка Цзэн!" ( «Гроза» )

2. Церемония пожелания. Оратор выражает свои добрые пожелания слушателю и искренне благословляет оппонента. Его основная форма выражения состоит в том, чтобы произнести несколько благословений, выражающих озабоченность оппонентом.

- Дедушка Чанг: До свидания, вы двое, я с нетерпением жду вашего продвижения по службе и удачи в ближайшее время. (Лаоше «Чайный домик»)

- Канг Шуньцзы: Я тоже тебя не забуду! Старый лавочник, я желаю тебе крепкого здоровья. (Лаоше «Чайный домик»)

3. Причинное прощание. Это распространенная форма прощания в китайском языке. Докладчик объясняет причины прощания, анализирует его необходимость и рациональность и т.д., чтобы получить разрешение или одобрение другой стороны и разрядить атмосферу.

- Мисс Бао воспользовалась возможностью выйти и сказала: “Мне холодно, поэтому я спущусь первой. Увидимся завтра.”

(Цянь Чжуншу «Осада»)

4. Прощальные слова в форме благодарности. Это один из самых распространенных и практичных способов попрощаться, и он подходит для тех, кому это выгодно. Способ выражения часто основан на некоторых лингвистических формах выражения благодарности.

- Лу Сифэн: Спасибо, увидимся позже. (Цянь Чжуншу «Осада»)

5. Прощание в форме извинения. Такой способ прощания подходит для тех, кто просит или беспокоит других. Это не только поддерживает самоуважение окружающих, но и показывает его собственное состояние. Этот метод прощания в китайском языке относительно уникален и отражает различные типы точек зрения на прощание. Начиная с точки зрения другой стороны, говорящий принимает во внимание свою собственную просьбу, проблемы и неудобства, причиненные другой стороне, а также ущерб, причиненный другой стороне, поэтому он использует извинения, чтобы поддержать другую сторону, разрядить атмосферу и скоординировать отношения между ними.

- Я действительно не могу позволить себе задерживать вас так надолго.

- А теперь я не могу позволить себе беспокоить вас, я должен уйти.

- Я не могу себе этого позволить, это доставит вам неприятности.

- Вы беспокоились обо мне. Мне действительно трудно думать об этом. В следующий раз я подойду к двери, чтобы поблагодарить вас.

### 1.2.3. Сведения из истории становления речевого этикета Китая

Приветствие как форма языка отражает привычки и культуру социальных групп. Нет никаких сомнений в том, что приветствия неразрывно связаны с социальными изменениями. Язык является отражением общественной жизни, а изменения в языке являются неизбежным результатом общественного развития. Являясь важным средством социального общения, приветствия изменяются, отражая ситуацию развития общества. Из процесса изменения приветствий в разные исторические периоды мы можем видеть контекст и траекторию общественного развития Китая.

Приветствия являются важной частью повседневной вежливой речи и важной частью системы языковой системы. Язык является отражением общественной жизни, а изменения в языке являются неизбежным результатом общественного развития. С древних времен и по настоящее время развитие и изменения социальной истории китайской нации действительно нашли отражение в процессе изменения приветствий. Можно сказать, что изменения в китайских приветствиях являются истинным отражением развития китайской общественной жизни. Приветствия на каждом этапе отражают особенности социальной жизни людей на этом этапе.

1. Влияние социально-экономического развития Китая на речевой этикет.

Древние китайцы при встрече часто использовали приветствия: «Как ваше здоровье?» Это показывает, что люди придают большое значение здоровью. В то время понимание людьми болезни и методов лечения было относительно отсталым, и приветствие физического состояния друг друга после встречи стало выражением их величайшей заботы друг о друге. Кроме

того, в Китае существует традиционная добродетель "уважать пожилых и любить детей", поэтому в моей стране старость является символом богатого опыта. И в определенной степени это хорошо, поэтому приветствие "Сколько тебе лет?" не вызовет неприятия у другой стороны, и другая сторона будет рада ответить [郑卓睿.汉语与汉文化[M].汕头:汕头大学出版社, 2004].

В эпоху сельского хозяйства благодаря повышению производительности труда условия жизни людей значительно улучшились, но уровень роста производительности не может удовлетворить потребности растущего населения, а технологии ведения сельского хозяйства являются отсталыми. Продукты питания и побочные продукты питания, производимые людьми, просто не могут обеспечить людей основными продуктами питания и одеждой. Поэтому "еда" стала серьезной социальной проблемой. Согласно записям "Весны и осени", только в Лу было пять великих голодовок, а в вассальных государствах, описанных в "Цзо Чжуане", было почти двадцать великих голодовок. Голод часто случался во времена династий Цинь и Хань. Согласно "Историческим записям", в то время люди ели только два раза в день. После династии Хань в некоторых местах перешли на трехразовое питание, в то время как большинство обычных людей по-прежнему питались два раза в день. Поэтому поддержание продуктов питания и одежды является основной проблемой в социальной жизни. Люди усердно работают, чтобы есть больше еды. Можете ли вы есть или нет, является конкретным показателем уровня жизни социального обеспечения.

В Китае в 1960-х и 1970-х годах экономическое развитие было медленным, и проблему социального питания и одежды было трудно решить. Возможность поесть стала центром общественного внимания. За исключением "еды", которая проецируется на подсознание китайского народа, все остальное отошло на второй план [章礼霞.中国问候语“你吃了吗?”的文化折射[J].合肥工业大学学报, 2004(3): 67-68]. Поэтому, когда люди встречаются,

чтобы поприветствовать друг друга, им часто приходится спрашивать друг друга: “Вы уже поели?” Приветствие "ешь" рождается в контексте ситуации, где в обществе остро не хватает продовольствия, а люди страдают от голода. Оно действительно отражает желание людей избавиться от голода, который серьезно угрожает их выживанию.

В ту эпоху голода и голода приветствовали друг друга словами "Вы уже поели?" Это выглядит естественно, по-доброму и гуманно. Более того, Китай долгое время основывался на натуральной экономике, так называемой "еде, полагающейся на небо". В условиях разрушений, вызванных различными стихийными бедствиями, еда и одежда всегда были большой проблемой, с которой сталкивался наш народ. Поэтому в приветствиях существует привычка приветствовать “Вы уже поели”, которая расширяет любовь друг к другу. Этот пример показывает, что во времена крайней материальной нехватки, когда людям нелегко наполнить свои желудки, они придают большое значение минимальной потребности в достаточном питании для выживания. Таким образом, будь то общение между простыми людьми или между простыми людьми и чиновниками, первое приветствие при встрече: "Вы поели?"

Есть три предложения, которые не имеют значения “есть”. Однако “Ты уже поел?” - классическое приветствие все еще используется сегодня, даже в 21 веке, но люди в 1960-х и 1970-х годах использовали его чаще. Китай всегда понимал: “Еда занимает первое место в жизни людей” и “люди не могут выжить без еды”. Еда также является самой близкой вещью в нашей повседневной жизни. Поэтому даже в современную эпоху, когда с едой и одеждой не возникает проблем, приветствие и прием пищи по-прежнему остаются темой, которую часто называют новой. Конечно, с развитием общества и постепенным изобилием материальных ресурсов этот вид приветствия постепенно выйдет из категории приветственной речи. Этот вид словесного этикета, несомненно, имеет характерные черты того

времени и соответствует времени.

После реформы и открытости, с увеличением частоты обменов между моей страной и мировой экономикой, культурных обменов и иностранных обменов, а также улучшением качества жизни людей, иностранные приветствия, такие как “Hi”, “Hello”, “Спокойной ночи” и “Доброе утро” стали использоваться все чаще и чаще. В процессе создания системы рыночной экономики друзья встретились и попросили “Разбогатеть”, что также соответствует реальной жизни. Это явление отражает стремление людей максимизировать богатство и стремиться к счастливой жизни. Слово «你好» (здравствуйте) - это приветствие, соответствующее международным стандартам. Это своего рода язык этикета, который стал популяризироваться только после реформ и открытости. Однако в сердцах китайцев оно демонстрирует своего рода этикет. «你好» (здравствуйте), хоть и вежливое, но не такое теплое и заботливое, как другие приветствия, не просто сократить расстояние между людьми, невозможно осознать заботу о других и осознать заботу других о себе. «你好» (здравствуйте) в основном используется для незнакомых людей или незнакомцев, которые встречаются впервые. Китайское приветствие будет напрямую связано с основными предметами жизни людей - одеждой, едой, жилищем и транспортом, отражая более конкретную и деликатную гуманистическую заботу, социальные обычаи и культурные особенности.

Когда китайцы встречаются, они часто спрашивают: «Куда мы идем?». Люди в западных странах находят это невероятным. Они думают, что это нарушает личную свободу и их подозревают в том, что они задают вопросы о частной жизни. Этот вопрос на самом деле отражает менталитет китайцев и обусловлен социальным и культурным фоном: в Китае из-за большого количества населения, небольшой жилой площади и архитектурного образца четырехугольных дворов людям трудно сохранять

взаимную конфиденциальность.

Вопрос «Куда идем?» во время встречи предназначен не для того, чтобы узнать о конфиденциальности, а для того чтобы выразить некоторую озабоченность другой стороной. Когда человек, которого спрашивают, отвечает – нет необходимости честно говорить о истинном пункте назначения, и он может ответить в широком смысле «туда». «Иду в сторону» и «иду вперед» - это нормально, есть также правдивые ответы на «иду на овощной рынок», «иду в банк», «иду в больницу» и т. д. Спрашиваемое лицо не считает, что другая сторона нарушила конфиденциальность. Обычно такой вопрос «Куда?» также вызывает тему для дальнейшего обмена мнениями, и обе стороны будут использовать это, чтобы поговорить, обменяться некоторой информацией друг с другом и стать ближе. Этот вид церемониальных отношений и общения – очень распространенная форма социального взаимодействия в китайских социальных семейных отношениях.

В последние годы китайцы также любят говорить: «Поздравляем, чтобы разбогатеть!», когда они встречаются в такие важные праздники, как Весенний фестиваль, показывая, что люди стремятся к богатству после долгого периода лишений и материальной нехватки.

2. Влияние китайской национальной идеи и культуры на речевой этикет

Конфуцианская культура всегда подчеркивала роль семьи и клана как чрезвычайно важного структурного фактора в обществе. Идеал ученых – сначала начать с самосовершенствования, а затем хорошо управлять семьей. Поэтому китайское общество долгое время уделяло большее внимания семейному обществу, чем личной жизни и пространству, и была сформирована соответствующая культура этикета [罗常培.语言与文化[M].北京: 语文出版社, 1989].

Китайская культура обращает внимание на групповое сознание,

которое тесно связано с социальным феноменом, когда китайцы всегда обращали внимание на этнические отношения и относительную концентрацию семейного проживания. Хотя социальная семья сейчас сокращена до семьи из трех человек, это было очень распространенным социальным явлением и задолго до этого. Эти основные социальные формы напрямую влияют на пренебрежение китайским народом конфиденциальности личной информации и своих взглядов. Информационное внимание других людей также сформировало соответствующий этикет и языковые обычаи.

Конфуцианская философия, доминирующая в древнекитайской культуре, является типичной практической философией. Она отстаивает идею "небо и человек едины". Древнекитайский философ Дун Чжуншу также выступал за то, чтобы люди подчинялись законам природы и стремились к гармонии и единству между человеком и природой. Естественные науки древнего Китая имели сильную окраску позитивизма и эмпиризма. Такой образ мышления, ориентированный на опыт и практичность, отражал особенности мелкой экономики Китая, а также позволил китайцам сформировать практичный образ жизни.

Речевой этикет китайского языка несет на себе отпечаток этой теории: буквально говоря, китайские приветствия или прощания почти сосредоточены на конкретных темах, которые происходят или только что произошли с вами, и в то же время напрямую связаны с другой стороной. Существует несколько абстрактных и шаблонных формул. Китай с древних времен был типичным фермерским обществом, и одной из особенностей фермерской жизни является мирная жизнь. Из-за длительного проживания в одном месте и размножения в течение нескольких поколений межличностные отношения, естественно, будут особенно глубокими, что является основной причиной, по которой китайское общество придает большое значение межличностным отношениям.

Принцип "учения о Середине" также регулирует психологию личности людей в едином и "гармоничном" порядке, что затрудняет людям выражение своей индивидуальности и стремление к развитию личности. Сегодня люди все еще привыкли задавать длинные и короткие вопросы о жизненных проблемах, они не только не чувствуют, что речь идет о личной жизни, но и стали эффективным средством передачи чувств и близких отношений. Зная это, нетрудно понять, почему китайцы любят использовать личную жизнь в качестве темы приветствий.

Китайская национальная культура - это своего рода культура, которая выделяет целое и координирует различные его части. Ее характерной чертой являются гармоничные отношения, которые ставят группу на первое место, что также отражено в приветствиях. В Китае приветствия могут включать в себя множество личных деталей. Например, если вы больны, вы можете подробно расспросить о своем состоянии. Другим, которые столкнулись с трудностями, вы можете задать конкретные трудные вопросы и успокоить их. Это невежливое поведение в зарубежных странах, но в Китае это не только демонстрирует вежливость, но и делает отношения между двумя сторонами более гармоничными, давая людям ощущение доброты и доброты. Этим также можно объяснить китайскую особенность речевого этикета.

Порождение любого лингвистического феномена происходит из условий жизни, а также из особенности мышления, традиций, культурных концепций и исторического развития общества, конкретной социальной группы. Поэтому приветствия и прощания, произносимые современными китайцами при встрече, как разговорные выражения современного китайского языка развивались вместе с развитием истории и культуры Китая на протяжении тысячелетий. Они глубоко отразили культурные концепции и жизненное сознание китайцев, которые обращают внимание на одежду, еду, жилье и путешествия, и им придан сильный оттенок прагматизма, его

значения и ценности.

Короче говоря, китайская нация - огромная страна с долгой 5000-летней историей. Она повсюду демонстрирует свое накопленное глубокое культурное наследие. То же самое относится и к приветствиям. Будь то словесный этикет или исторические изменения, это тесно связано с повседневными культурными привычками людей. В большинстве случаев китайские приветствия и прощания предназначены не для того, чтобы спросить о точном вопросе, а только для того, чтобы отразить своего рода гуманистическую заботу, демонстрирующую энтузиазм и искренность по отношению к людям.

### **1.3. Речевой этикет в русской лингвокультуре**

Изучение речевого этикета как носителя культуры социального общения и регламентации правил речевого поведения, несомненно, имеет важное практическое значение. Поэтому концепция речевого этикета высоко ценится российскими учеными с тех пор, как В. Г. Костомаров впервые предложил ее в 1967 году. Многие ученые, такие как Н. И. Формановская, А. А. Акишина, И. А. Стернин, В. Е. Гольдин, посвятили себя соответствующим исследованиям и внесли выдающийся вклад в формирование и развитие теории речевого этикета и построение системы этикета русского языка.

И. А. Стернин считает, что речевой этикет, этикет внешнего вида и этикет поведения в совокупности составляют содержание этикета. Этикет — это «сумма общепринятых правил, регулирующих поведение и общение людей». А речевой этикет — это «сумма норм речевого поведения, которая определяется взаимоотношениями двух сторон и отражает вежливость отношений двух сторон» [Стернин 1996]. И. А. Стернин объяснял

существование речевого этикета соотношением речевого этикета и этики. Ученый считает, что морально-этические нормы соблюдаются и поддерживаются членами общества и регулируют поведение членов общества, они по своей сути аксиоматичны, и коммуникативное поведение людей также должно подчиняться аксиоматическим правилам, соответствующим общественным нравственным идеалам, то есть коммуникативным этики, а также объясняет рациональность существования речевого этикета. Следовательно, речевой этикет является материальным носителем коммуникативной этики и представляет собой систему, составленную из ряда языковых средств, воплощающих коммуникативную этику, служащих для установления и поддержания отношений взаимного уважения и вежливости между участниками общения. И. А. Стернин разделил речевой этикет на этикет устного общения и этикет письменного общения. Этикет устного общения включает в себя формулы вежливости и правила ведения разговора. Этикет письменного общения включает в себя правила ведения переписки и формулы вежливости.

Таким образом, И. А. Стернин рассматривает речевой этикет как услугу по продвижению социальной цивилизации и этикету вежливого вербального общения. Основная функция речевого этикета заключается в построении уважительных и вежливых отношений между людьми. В него входят не только специфические языковые выражения (формулы вежливости), но и произношение, интонация, темп речи, жесты, движения, мимика и т. д., сопровождающие речевую деятельность в процессе языкового общения [Стернин 1996].

Н.И. Формановская также считает, что речевой этикет тесно связан с этикетом. Этикет – социальная норма поведения, формирующаяся и закрепляющаяся в процессе развития общества, познание, осознание своей позиции по отношению к контрагенту. Являясь словесным выражением социального этикета, речевой этикет служит нормам речевого поведения и

используется для построения не враждебных и неконфликтных этикетных отношений между двумя сторонами [Формановская 1982]. Поэтому Н.И. Формановская определяет речевой этикет как «... регламентированное правило речевого акта, систему, состоящая из стереотипных и закрепившихся коммуникативных фразеологизмов с национальными особенностями» [Формановская 1982].

Что касается взаимосвязи между пониманием речи и вежливостью, Н.И. Формановская пишет, что словесный этикет — это не то же самое, что вежливость. Вежливость относится к функциональной семантико-прагматической категории и используется для выражения уважения говорящего к определенному лицу, воплощается в виде почтительности, галантности, корректности, учтивости [Формановская 2002].

Среди них «почтительность» и «учтивость» относятся к людям старшего возраста или с более высоким статусом, «галантность» относится к женщинам, а «корректность» относится к строгому соблюдению человеком кодекса поведения. Помимо выражения уважения к людям, словесный этикет может также выражать эмоциональное отношение, такое как близость к людям. Например, матери, называющие своих детей «малыш», а "мужик", "парень", "дружок" и другие неформальные обращения попадают в категорию речевого этикета, но не вежливости. Кроме того, по средствам выражения в категорию вежливости, помимо фиксированного коммуникативного знака, выражающего уважение и уважительное отношение, входят время, вид глаголов, а также грамматические и прагматические средства, такие как косвенное языковое поведение.

Как резюмировал китайский ученый И. Синь в статье «Определение вежливости и речевого этикета»: «Речевая вежливость и речевой этикет являются социальными правилами о том, как общаться с другими людьми, но понимание речевого этикета шире, чем речевая вежливость, и если

языковая вежливость выражение дружеского отношения к другим, то речевой этикет в большей степени ориентирован на установление или поддержание, либо прерывание общения в соответствии с социальным статусом, психологическими и социальными ролями обеих сторон, то есть приличием и уместностью. В то же время средства выражения языковой вежливости более разнообразны, чем речевой этикет.

Таким образом, вышеприведенные определения выражают широкое и узкое понимание речевого этикета. В широком смысле речевой этикет представляет собой разновидность коммуникативного этикета, включающую в себя не только закрепленные коммуникативные языковые и другие языковые средства, но и сопровождающие речевую деятельность интонацию голоса, темп речи, позу, действие, выражение и т. д.. В узком смысле речевой этикет представляет собой стереотипный и закрепившийся коммуникативный оборот с национальными особенностями.

Описание речевого этикета согласовывается с набором речевых ситуаций проявления вежливости, или этикетных ситуаций: обращение и привлечение внимания, знакомство, прощание, приветствие, извинение, благодарность, совет, просьба и др.

Обращения: прямые обращения: *Дамы и господа! Гражданин! Господин!* — офиц.; *Товарищ!* — офиц. (арм.); *Братья и сестры!* — возвыш.; *Друзья!* — торж.; *Павел Антонович! Коллега! Уважаемый! Молодой человек!* — общеупотреб.; *Сударыня!* — ирон.; *Девушка! Ребята!* — разг.; *Старик!* — фамильярн. — *Мужчина! Женщина! Парни! Мамаша! Мать! Отец! Кузьмич! Ивановна!* — простор.; контактоустанавливающие формулы: *Не откажите в любезности... Будьте любезны!* — офиц.; *Простите..., Простите за беспокойство..., Извините...; Скажите, пожалуйста...; Будьте добры! Не скажете ли Вы?* — общеупотреб.; *Скажите...* — разг.; *Послушайте...; Не подкажете ли вы...?* — простор.

Приветствия: *Приветствую вас! Разрешите (позвольте)*

*приветствовать вас! Рад вас приветствовать (видеть)! — офиц., церемон.; Здравия желаю! — офиц. (арм.); Здравствуйте! Добрый день (утро, вечер)! С добрым утром! Добро пожаловать! Как поживаете? — общеупотреб.; Милости просим! Привет! Что нового? Как дела? Давно не виделись! — разг.; Мое почтение! Приветик! Наше вам! — иронич., шутл.; Хелло! — жарг.*

Знакомство без посредника: *Позвольте представиться! Разрешите (позвольте) (с вами) познакомиться! Рад познакомиться! — офиц.; Меня зовут ...; Будем знакомы! — нейтр.; через посредника: Позвольте (разрешите) вас познакомить! Разрешите вам представить! Познакомьтесь, пожалуйста! — офиц.; Знакомьтесь! — общеупотреб. Давайте познакомимся! Давай знакомиться! — разг.*

Извинения: *Я должен извиниться! — офиц.; Убедительно прошу простить меня! Приношу (вам свои) (глубокие) извинения. — церемон.; Извините! Простите! Прошу прощения! Простите за беспокойство! Извините, пожалуйста! Извините за... — общеупотреб.*

Выше приведены примеры общих современных формул русского речевого этикета. Но есть этикетные обороты речи, которые утратили свое первоначальное значение (например, *спасибо* — спаси тебя бог; *пожалуйста* — пожалуй, приди, войди в мой дом; *благодарю* — дарю тебе благо). Многие формулы иносказательны, метафоричны (*приношу вам свои извинения; разрешите откланяться; не знаю как отблагодарить вас; не судите меня строго*).

Средства речевого этикета устойчивы (близки к фразеологизмам, например: *С легким паром / Добро пожаловать! Прошу любить и жаловать! Милости прошу к нашему шалашу*).

Несмотря на такую устойчивость, стандартность, они гибки, легко поддаются варьированию. При этом они образуют синонимические ряды, члены которых используются в конкретных ситуациях (официально, неофициально), характеризуют социальные группы и слои

(общеупотребительно, широкоупотребительно (разговорно), узко употребительно, т.е. просторечно, жаргонно), отличаются экспрессивно-эмоциональными оттенками (нейтрально, возвышенно, торжественно, церемонно, шутливо, иронично).

В статье «Новое в русском речевом этикете» О.В. Ивашкина называет наиболее важные функции речевого этикета:

- 1) контактоустанавливающая функция проявляется в таких речевых ситуациях, когда говорящий обращает на себя внимание собеседника, готовит его к сообщению информации;
- 2) конативная функция - функция ориентации на адресата: для одного партнера выбирается *Привет, Валюш!*, а для другого говорящего или для этого же, но со стороны иного говорящего, или в другой обстановке общения и при других взаимных отношениях *Рад вас приветствовать, Валентин Сергеевич!* [Ивашкина 2008].

Несоблюдение правил, диктуемых этими важными функциями, приводит к нарушению норм речевого поведения, является демонстрацией невежливости: 1) человек не поздоровался, не поблагодарил и т.д.; 2) человек выбрал неверную этикетную форму общения с собеседником (сказал старшему по положению и возрасту *Привет!*, применил формулу ТЫ-общения при ожидаемом ВЫ и т.д.).

Каждая ситуация речевого этикета (вступление в общение, поддержание и прекращение общения) обслуживается определенным набором речевых этикетных формул, выбор которых будет зависеть от перечисленных выше значимых признаков речевого этикета.

Н.И. Формановская выделяет несколько основных правил речевого этикета, которые необходимо соблюдать при общении:

1. Определять параметры собеседников в рамках: свой / чужой, близкий / далекий, приятный / неприятный и т.д.
2. Соблюдать уважительность, вежливость по отношению к адресату,

что способствует благоприятным межличностным отношениям, в том числе и в коллективе.

3. С помощью произнесения стереотипных формул речевого этикета осуществлять общение с положительным социальным и эмоционально-оценочным смыслом.

Все это делает речевой этикет необходимым элементом культуры народа [Формановская 2002].

Для удовлетворения потребностей общества в научной литературе по исследуемой проблеме, решения практических задач общения, нужны специальные словари. Одним из таких словарей является «Словарь русского речевого этикета» А. Г. Балакая (2001) - самое полное на сегодняшний день справочное пособие слов и выражений русского этикета, словник которого содержит около 6000 слов и устойчивых речевых формул, включающих не только знаки речевого этикета современного русского литературного языка, но и просторечные, диалектные, устарелые.

В словаре представлено 327 речевых формул приветствия и 194 – прощания. Однако большая часть этих слов и выражений не входит в активное употребление, создает пассивный запас, который может быть использован по мере надобности.



## Глава II. Сопоставительный анализ речевых формул приветствия и прощания в китайском и русском языках

### 2.1. Формулы приветствия и прощания в китайской лингвокультуре (по результатам анкетирования)

Для определения наиболее популярных формул приветствия и прощания в современном речевом этикете Китая, степени их зависимости от социальных факторов (возраст, положение в обществе: вышестоящие, нижестоящие, равные в социальной сфере, социальная роль: начальник, сослуживцы, друзья, работники департаментов, сферы услуг) было проведено анкетирование китайской молодежи. В эксперименте приняло участие 58 человек. Была составлена специальная анкета (*Какие слова приветствия и прощания Вы используете при общении с людьми старше вас, родителями, родственниками, незнакомыми людьми, сверстниками?*). Респондентам предложили ответить на вопросы и выбрать наиболее подходящие к случаю, по их мнению, варианты речевых формул приветствия и прощания.

Обработка результатов проводилась автоматизированно. Опция представляет собой вопрос с несколькими вариантами ответов (машина автоматически завершает расчет процента) (количество выбранных вариантов / сколько человек завершили вопрос в общей сложности) (поэтому оценка может составить более 100%).

Варианты ответов представлены в сформатированных программой таблицах.

## (中俄两国问候语和告别语) 中国问卷

### Анкета по речевому этикету

第1题 当于比自己年长的人交流时，你会用到什么问候语？  
Какие слова приветствия Вы используете при общении с людьми старше вас? [\[多选题\]](#)

选项	小计	比例
你（您） - Здравствуйте	44	75.86%
嗨喽- Привет, Hello	9	15.52%
您（或其他称谓，如阿姨）干什么去呀/吃饭了吗 （等询问性话语） - Что ты/вы собираешься делать?/вы уже кушали/обедали/ужинали? (и другие вопросы, которые заботятся о других)	36	62.07%
您今天看起来真不错（等夸赞性话语） -ты/вы сегодня хорошо выглядишь (и т.д. другие комплименты)	28	48.28%
早上好（下午好，晚上好） - Доброе утро (добрый день, добрый вечер)	29	50%
好久不见您/你呀 -я тебя давно не видел	24	41.38%
本题有效填写人次	58	

第2题 当于比自己年长的人交流时，你会用到什么告别语？ Какие слова прощания Вы используете при общении с людьми старше вас? [\[多选题\]](#)

选项	小计	比例
再见 - до свидания	34	58.62%
拜拜- Пока, Bye	18	31.03%
下次见，回见 - Увидимся в следующий раз.	18	31.03%
再见，祝您安好 - желаю вам всего хорошего	29	50%
您慢走啊 -идите осторожно	35	60.34%
本题有效填写人次	58	

第3题 当与同龄人交流时，你会使用什么问候语？

Какие слова приветствия Вы используете при общении со сверстниками?

[多选题]

选项	小计	比例
你（您）好- Здравствуйте	16	27.59%
嗨喽- Привет, Hello	48	82.76%
您（或其他称谓，如阿姨）这是干什么去呀/吃饭了吗（等询问性话语） - Что ты собираешься делать?/вы уже кушали/обедали/ужинали? (и другие вопросы, которые заботятся о других)	15	25.86%
您/你今天看起来真不错（等夸赞性话语） -Ты сегодня хорошо выглядишь (и т.д. другие комплименты)	17	29.31%
早上好（下午好，晚上好） - Доброе утро (добрый день, добрый вечер)	28	48.28%
好久不见您/你呀! - я тебя давно не видел!	19	32.76%
本题有效填写人次	58	

第4题 当与同龄人交流时，你会使用什么告别语？

Какие слова прощания Вы используете при общении со сверстниками?

[多选题]

选项	小计	比例
再见 - до свидания	25	43.1%
拜拜- Пока, Bye	51	87.93%
下次见，回见 - Увидимся в следующий раз.	28	48.28%
再见，祝您安好 - желаю вам всего хорошего	8	13.79%
您慢走啊 -идите осторожно	6	10.34%
本题有效填写人次	58	

第5题 当与父母和亲戚交流时，你会使用什么问候语？

Какие слова приветствия Вы используете при общении с родителями и

родственниками? [多选题]

选项	小计	比例
你（您）好- Здравствуйте	26	44.83%
嗨喽- Привет, Hello	16	27.59%
您（或其他称谓，如阿姨）这是干什么去呀/吃饭了吗（等询问性话语） - Что ты собираешься делать?/вы уже кушали/обедали/ужинали? (и другие вопросы, которые заботятся о других)	34	58.62%
您/你今天看起来真不错呀！（等夸赞性话语） -ты сегодня хорошо выглядишь (и т.д. другие комплименты)	18	31.03%
早上好（下午好，晚上好） - Доброе утро (добрый день, добрый вечер)	23	39.66%
好久不见您呀! - я тебя давно не видел!	19	32.76%
本题有效填写人次	58	

第6题 当与父母和亲戚交流时，你会用到什么告别语？

Какие слова прощания Вы используете при общении с родителями и родственниками? [多选题]

选项	小计	比例
再见 - до свидания	30	51.72%
拜拜- Пока, Bye	29	50%
下次见，回见 - Увидимся в следующий раз.	17	29.31%
再见，祝您安好 - желаю вам всего хорошего	22	37.93%
您慢走啊 -идите осторожно	25	43.1%
本题有效填写人次	58	

第7题 当与陌生人和服务行业的工作人员交流时，你会用到什么问候语？

Какие слова приветствия Вы используете при общении с сослуживцами и начальниками? [多选题]

选项	小计	比例
你（您）好- Здравствуйте	47	81.03%
嗨喽- Привет, Hello	14	24.14%
您（或其他称谓，如阿姨）这是干什么去呀/吃饭了吗（等询问性话语） - Что ты собираешься делать?/вы уже кушали/обедали/ужинали? (и другие вопросы, которые заботятся о других)	14	24.14%
你今天看着真不错啊（等夸赞性话语） -ты сегодня хорошо выглядишь (и т.д. другие комплименты); до свидания	8	13.79%
早上好（下午好，晚上好） - Доброе утро (добрый день, добрый вечер) / До свидания,	20	34.48%
好久不见您呀 -я тебя давно не видел	5	8.62%
本题有效填写人次	58	

第 8 题 当与陌生人和服务行业的工作人员交流时，你会用到什么告别语？

Какие слова прощания Вы используете при общении с сослуживцами и начальниками? [多选题]

选项	小计	比例
再见 - до свидания	42	72.41%
拜拜- Пока, Bye	22	37.93%
下次见，回见 - Увидимся в следующий раз.	16	27.59%
再见，祝您安好 - желаю вам всего хорошего	12	20.69%
您慢走啊 -идите осторожно	13	22.41%
本题有效填写人次	58	

第 9 题 当与同事和领导交流时，你会用到什么问候语？

Какие слова приветствия Вы используете при общении с незнакомыми людьми, работниками сферы услуг? [多选题]

选项	小计	比例
你（您）好- Здравствуйте	47	81.03%
嗨喽- Привет, Hello	20	34.48%
您（或其他称谓，如阿姨）这是干什么去呀/吃饭了吗（等询问性话语） - Что ты собираешься делать?/вы уже кушали/обедали/ужинали? (и другие вопросы, которые заботятся о других)	19	32.76%
你/您 今天看着真不错啊（等夸赞性话语） -ты сегодня хорошо выглядишь (и т.д. другие комплименты)	23	39.66%
早上好（下午好，晚上好） - Доброе утро (добрый день, добрый вечер)	25	43.1%
好久不见您呀 -я тебя давно не видел	9	15.52%
本题有效填写人次	58	

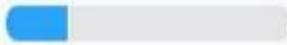
第 10 题 当与同事和领导交流时，你会用到什么告别语？

Какие слова прощания Вы используете при общении с незнакомыми людьми, работниками сферы услуг? [\[多选题\]](#)

选项	小计	比例
再见 - до свидания	40	68.97%
拜拜- Пока, Bye	23	39.66%
下次见，回见 - Увидимся в следующий раз.	23	39.66%
再见，祝您安好 - желаю вам всего хорошего	18	31.03%
您慢走啊 -идите осторожно	18	31.03%
如有其他，请写出	1	1.72%
本题有效填写人次	58	

第 11 题 你家里有哪些问候和告别方式？ [\[多选题\]](#)

选项	小计	比例
亲昵的言语 Интимный язык	45	77.59%

亲吻  Поцелуй	13		22.41%
拥抱  объятия	31		53.45%
其他方式, 请写出 Другие способы, пожалуйста, напишите	2		3.45%
本题有效填写人次	58		

Анализ материала показал зависимость результатов от ряда факторов.

### **А) Возраст, уровень образования**

Возраст и уровень образования влияют на использование людьми приветствий. Людей постарше или менее образованных глубоко беспокоит проблема еды и одежды, и они часто приветствуют друг друга словами «Ты поел?» Молодые люди или люди с высшим образованием больше подвержены влиянию Запада и предпочитают простые и четкие приветствия, такие как «Привет», «Здравствуйте», «Доброе утро» и «Здравствуйте». Улыбка также может достигать цели приветствия.

### **Б. Собственные факторы говорящего**

Из-за разного окружения, идентичности, рода занятий и характера коммуникатора выбор приветствия тоже разный. Например, когда подчиненный здоровается с начальником, при приветствии используется профессиональный титул, и приветствие более торжественное и приличное; друзья-ровесники обычно называют свое имя или прозвище, и приветствие более непринужденное; для простых людей, приветствие, как правило, более популярно. Если люди используют неправильное приветствие в отношениях, это может быть непонятно или неловко.

В целом языковой этикет является отражением общественной жизни и отражением динамики социальных изменений. С развитием общества

социальная жизнь людей становится все богаче и богаче. Как отражение социальной действительности, приветствия также получают новую атмосферу и становятся все более обогащенными.

Изменения в приветствиях в определенной степени отражают изменения в ценностных установках и образах мышления людей, а повседневные выражения людей изменились от относительно простых «Ты поел?» «Куда ты идешь?» на более разнообразные. Использование хороших приветствий может помочь нам поддерживать хорошие межличностные отношения, помочь обеим сторонам выйти из тупика и избежать смущения. В то же время как носитель культуры все более заметной становится роль приветствия в передаче информации, отражая направленность внимания людей и донося самую свежую информацию об общественном развитии.

## **2.2. Формулы приветствия и прощания в русской лингвокультуре**

Приветствие - начало общения. В.В. Лопатин определяет их как «дружеские слова, жесты и действия при встрече друг с другом» в русском словаре [Лопатин 1998].

В данной статье содержится ссылка на классификацию приветствий И. Н. Пахомовой, которая делит их на семь категорий в зависимости от их функций и семантики: 1. Общие приветствия, 2. Приветствия с возвышенной риторикой, 3. Неофициальные приветствия, 4. Особые приветствия. 5. Косвенные приветствия 6. Приветствия, выражающие радость или удивление 7. Ответные приветствия. [Пахомова, 2008: 64 - 68].

### **1) Общие приветствия**

Общие приветствия можно использовать в большинстве коммуникативных ситуаций. С риторической точки зрения они являются нейтральными приветствиями. Как правило, они выражают пожелания другим быть здоровыми и иметь счастливую жизнь. В основном это такие

предложения, как ( Здравствуйте!/Здравствуй!, Добрый день!, Добрый вечер!, Доброе утро!/С добрым утром!).

Здравствуйте!/Здравствуй! — повелительная форма слова здравствовать, выражающая пожелание крепкого здоровья в прямом смысле этого слова. «Здравствуйте!» в основном используется пожилыми людьми, малознакомыми людьми и т. д. Его также можно использовать между знакомыми. Здравствуй! в основном используется между родственниками, друзьями, одноклассниками и другими знакомыми.

Например:

— *Здравствуйте, Марья Дмитриевна! Как вам нравится моя новая покупка?*

— *Здравствуйте, Woldemar! Ах, какая славная лошадь! У кого вы её купили?* (И. Тургенев. Дворянское гнездо)

Приветствие «Добрый день!» эквивалентно приветствию «Здравствуйте!/Здравствуй!», которое подходит для большинства социальных ситуаций и используется реже, чем «Здравствуйте!/Здравствуй!», но более удобно для использования во многих ситуациях. Когда говорящий не знает, использовать ли «вы» или «ты», используйте «Добрый день!», чтобы избежать сложной ситуации выбора.«Добрый вечер! и Доброе утро!/С добрым утром!» используются для приветствия друг друга ночью и утром.

Например:

— *С добрым утром, Сенечка!*

— *Ну, и тебя тоже. Как отец?* (М. Горький. Васса Железнова)

Люди часто сталкиваются с ситуациями, в которых они встречаются с одним и тем же человеком несколько раз в день, особенно на работе. При этом русские не используют каждый раз одно и то же приветствие, а обычно используют «Ещё раз (с кивающим жестом и улыбающимся выражением

лица)». «Мы уже (с вами) виделись (сегодня).» А когда вы второй раз встречаете одного и того же человека, но время и повод встречи изменились, например, два человека встретились днем на работе, а ночью снова встретились в театре, то можно использовать «Добрый вечер».

## 2) Приветствия с возвышенной риторикой

Основные образцы приветствий с возвышенной риторикой:

«Приветствую (вас)! ,Рад(-а) вас приветствовать! ,

Разрешите/Позвольте вас приветствовать!»

Все эти модели предложений содержат слово приветствовать, очень четко выражающее намерение «приветствовать» и «уважать». Пользователями этого вида приветствия в основном являются люди среднего и пожилого возраста, они используются в официальных случаях делового общения и в повседневной работе, и в основном используются старшими по отношению к младшему поколению.

Например:

—Добрый день, Сергей Николаевич!

—Приветствую вас, молодой человек!

*Мы рады приветствовать Вас на нашем сайте!*

*Надеемся*

Добро пожаловать!

Приветствие, используемое только для приветствия только что прибывших людей или гостей. В этом предложении говорящий выражает радость и приветствие приезду гостей и желает, чтобы гости хорошо провели время.

Например:

—А, ваше благородие!

— Добро пожаловать, честь и место, милости просим.

(А. Пушкин. Капитанская дочка)

С приездом!

Выражается приветствие друзьям, которые прошли долгий путь или воссоединились после долгого отсутствия.

Например:

*С тетей Лидой здоровались, и со мной тоже. Многие не видели нас больше месяца. — С приездом, Лидия Ивановна! — Здравствуйте, Лидочка!*

(К. Икрамов. Скворечник, в котором не жили скворцы).

Моё(наше) почтение!

Это приветствие, используемое старшим поколением, с сильным чувством уважения или определенной шуткой, но сейчас оно используется редко, и пользователи в основном мужчины.

Например:

*Честь имею кланяться, дяденька! Моё почтение, Глафира Фирсовна!* (А. Островский. Последняя жертва)

Доброго здоровья!

Это предложение имеет значение вежливости и уважения, большинство пользователей - люди среднего и пожилого возраста, и в настоящее время оно используется редко.

Например:

*Доброго здоровья, Софья Петровна, как поживаете? Здоровы?*

(Б. Лавренёв. Разлом)

### **(3) разговорное приветствие**

«Привет!»

Приветствие с сильным разговорным окрасом, которое чаще всего используется в кругу знакомых в непринужденной обстановке общения. Неуместно обращаться к старейшине или начальству в официальной обстановке. С советских времен «Привет!» широко используется среди молодежи, например студентов. В настоящее время «Привет!» в основном используется молодежью и людьми среднего возраста в качестве приветствия.

Например:

—*О, кого я вижу!*

—*А, это ты.*

—*Привет!*

—*Привет, Кирюшечка, привет. Что ты здесь делаешь?*

(А. Вампилов. Старший сын)

«Здорово! (Здоров!)»

Приветствие с вульгарной риторической окраской, даже грубой разговорной окраской, а образованные люди вообще не употребляют «Здорово!». А вот «Здорово!» можно встретить в современной литературе XX в. на сельскую и заводскую тематику.

Например:

—*Здорово, здорово, сватьяшка!*

—*сказала нараспев Пелагея, да ещё и поклонилась: вот мы как свою родню почитаем.* (Ф. Абрамов. Пелагея)

Приветик! Салют! Чао!

Они в основном используются между молодыми людьми и в очень непринужденных ситуациях общения, с сильным сленговым оттенком, а две стороны общения - люди одного возраста или равного статуса. Этот тип приветствия задает интимный, непринужденный тон для последующего разговора.

Например:

*Люди ушли, до Алешина доносились смех и голоса: "Андрейч, привет!"*

—*"Сашка, салют!"* (Е. Воеводин. На том стоим)

#### **4) Специальное приветствие**

Некоторые из русских приветствий специально используются в определенной сфере деятельности или для людей с определенными ролями.

В основном такие приветствия включают следующее:

Здравия желаю(желаем)!

Это стандартное приветствие в армии, полиции и т. д., и оно используется теми, кто имеет более низкие звания, чтобы ответить на приветствие вышестоящего.

Например:

—*Здравствуйте, господа!*

—*Здравия желаем, ваше высокопревосходительство!* (М. Булгаков.

Бег)

Бог в помощь!

Это предложение — приветствие работающим людям со значением благословения и пожелания успеха.

Например:

*Крышу чинишь? Бог в помощь!*

Бог навстречу! Бог на(по) пути!

Это особое приветствие православным встречным прохожим, с благословением благополучного пути и счастливого пути.

Например:

—*А здравствуйте-тка, братцы добры молодцы. А старый казак ты Илья Муромец. А молодой Добронюшка Микитинич!*

—*А Здравствуй-ка ты ещё, дедушка!*

—*А бог вам на пути, добрым молодцам...* (Михайло Потык. Былина)

Беседа вам! Доброму соседу на беседу!

Это предложение является приветствием специально для тех, кто приходит для участия в переговорах и встречах, со значением приветствия.

Например:

*Доброму соседу на беседу! —подойдя к столу вместе с Гречкой, сказал Фомушка,обратившись к майору*

— *Примешь, что ль, в компанию, ваше высокоблагородие?*

(В. Крестовский. Петербургские трущобы)

### 5) Косвенное приветствие

Косвенные приветствия - это сторонние приветствия, выраженные говорящим адресату. Основные модели предложений - “Мой привет, Привет (тебе) от (кого-л.)”

Например:

*Ну, Мальта, привет тебе от Орла!* ”

### (6) Приветствие, выражающее восторг или удивление

Приветствия, выражающие радость или удивление, обычно используются в ситуациях повседневного общения. Оба собеседника знакомы и близки, а атмосфера общения непринужденная и непринужденная. Основные модели предложений:

Например:

—*Как я рад, Максим Максимыч! Ну, как вы поживаете?*

—*А...ты?...а вы? Сколько лет, сколько дней...да куда это?*

(М. Лермонтов. Герой нашего времени)

### (7) Ответное приветствие

После того, как говорящий выразил приветствие, другая сторона отвечает из вежливости, и общий ответ - “Здравствуй (-те)!”“Привет!”“Добрый день! Добрый вечер!”

Русские обычно не повторяют приветствия друг друга, отвечая на приветствия друг друга, а предпочитают использовать другие приветствия в виде предложений.

Например:

—Добрый день, Сергей Николаевич!

—Приветствую вас, молодой человек!

Вы можете сказать « Я тоже рад(-а) вас (тебя) видеть! Я тоже рад(-а). Я тоже! И я рад(-а)! И я!» и т. д. в ответ на выраженную собеседником

радость встречи.

«Прощальные речи — это вежливые слова, употребляемые людьми в конце разговора, которые имеют целью завершить словесное общение между двумя сторонами в вежливой обстановке и заложить основу для следующего разговора» [Формановская, 2002: 100].

В данной статье мы ссылаемся на классификацию прощальных речей И. Н. Пахомовой и делим их на пять категорий по функциям и семантике: 1. Общее прощание, 2. Прощание с возвышенной риторикой, 3. Прощание словесное, 4. Просительное прощание, 5. Благословенное прощание [Пахомова, 2008].

### 1) Общее прощание

В большинстве коммуникативных ситуаций можно использовать общие прощания, с риторической точки зрения они являются нейтральными прощаниями, основные модели предложений:

“До свидания!”, “До (скорой) встречи (в университете)!””, “До завтра!” “До воскресенья!”, “До вечера!” “До праздника!” “До лета!”, “Прощай(-те)!” “Всего хорошего!” “Всего доброго!” и т.д.

«До свидания!» — наиболее часто употребляемое прощание, которое можно использовать в любой ситуации общения.

Например:

*Жду вашего ответа, чем скорее, тем лучше. Если бы вы знали, как я теперь жажду обнять вас! **До свидания!** Как прекрасное это слово!*

(Н. Гоголь. Письмо С. Т. Аксакову)

Прощальные слова с «до» типа «До завтра! До воскресенья! До вечера!» обозначают период «временной разлуки», то есть время следующей встречи, которая чаще всего употребляется в повседневном разговорном языке, а не в официально-деловых случаях. Особенно подчиненные не могут использовать их, чтобы попрощаться со своим начальством.

Например:

—*Итак, друзья, до завтра, до свидания.*

—*В поход, в поход!* (А. Пушкин. Борис Годунов)

Прощальные слова с указанием времени или места следующей встречи могут использоваться совместно с «До свидания!» для дополнения описания, уточнения соответствующих сроков и места следующей встречи. Например: "*До свидания. До понедельника в университете*". Такую прощальную речь с дополнительным объяснением можно использовать в официальных ситуациях.

Прощальная фраза «Прощай (-те)!» содержит в себе значение «никогда тебя больше не видеть». Эту прощальную фразу русские чаще всего употребляют перед долгой разлукой, и в повседневном общении она используется реже, чем «До свидания!».

Например:

—*Прощайте, сударыня!*

—*продолжал он, подходя к ручке Маниловой.*

—*Прощайте, почтеннейший друг.* (Н. Гоголь. Мёртвые души)

Всего доброго! Всего хорошего!

Это сокращенная форма прощальной речи «Желаю всего доброго/хорошего!», в которой опущен глагол «желать». В настоящее время эти два слова стали общепринятыми прощальными словами и широко используются в повседневной жизни.

Например:

Спасибо за комментарий! Всего доброго!

Счастливо(тебе/вам)!

Это часто используемая в разговорной речи прощальная фраза, выражающая наилучшие пожелания говорящего получателю при прощании.

Например:

—*Прощай, браток, счастливо тебе!*

—*И тебе счастливо добраться до Кашар.*

—*Благодарю. Эй, сынок, пойдём к лодке.* (М. Шолохов. Судьба человека)

Спокойной ночи!

Это прощальная фраза, используемая перед сном ночью. Она содержит значение «благословение хорошего сна». Чаще всего используется между родственниками и членами семьи.

Например:

*Я спать пойду. Спокойной ночи, мама.* (А. Чехов. Вишнёвый сад)

Иногда русские также используют Доброй ночи!, когда прощаются перед сном, но это бывает реже.

Когда обе стороны встречаются в один и тот же день и расстаются более одного раза (например, на работе), они обычно не прощаются каждый раз, когда расстаются. Говорящий использует «временные прощальные слова», такие как « Я (с вами) не прощаюсь(прощаемся)! Мы ещё увидимся! Я ещё увижусь с вами! », когда он знает, что следующее расставание с другим человеком не будет длиться долго.

## **2) Прощание с возвышенной риторикой**

Основные предложения прощальной речи с возвышенной риторикой: "Разрешите попрощаться! Позвольте попрощаться!" и т.д. Этот вид прощальной речи в основном используется в официальных случаях и используется стороной с более высоким статусом для многих людей.

Например:

*Да, сэр. Разрешите попрощаться и созвать своих людей,*  
— *сказал Киммель.* (Франк Ширер. Перл-Харбор(Неизбежное поражение))

Прощальные речи типа «Разрешите откланяться!» « Позвольте откланяться! » « Честь имею (откланяться)! » также иногда можно

услышать в разговоре людей среднего и пожилого возраста, которые используются для подчеркивания вежливого отношения говорящего, а пользователи в основном мужчины.

Например:

—*Позвольте откланяться...*

—*Прощайте. Отчего вы так легко одеты? Ветер, может пойти дождь...*

(М. Горький. Зыковы)

### 3) Прощание словесное

Прощания с разговорной окраской «Пока!» представляют собой незавершенные синтаксические конструкции, не ограничивающиеся употреблением людьми определенного возраста или социального положения, а лишь отражающие непринужденную и дружескую коммуникативную атмосферу.

Например:

—*Ну хорошо, пока. Побегу, у меня ещё уйма дел...*

(А. Вампилов. Прощание в июне)

—*До свидания, Витя.*

—*Привет, Коля.*

(А. Вампилов. Утиная охота)

«Привет! Приветик!» «Чао!» «Салют!» «Адъё!» и другие слова прощания с ярко выраженной разговорной окраской часто появляются в вербальном общении молодых людей.

Например:

Всего лучшего пожелаю... До свидания... Адъё.

(Б. Савинков. То, чего не было)

### 4) Просительное прощание

Поскольку прощальная речь не означает прекращения вербального общения, а речевое коммуникативное поведение будет возобновлено и продолжено в определенное время в будущем, люди часто говорят при прощании некоторые слова-просьбы, чтобы подготовить почву для следующего разговора. .

①Прощальные предложения в стиле просьбы в основном включают «Незабывай (-те)», которые в основном используются близкими посетителями, но приглашение говорящего является лишь вежливостью и не имеет практического значения.

Например:

—До свидания.

—До свидания. Будет время, приходи ещё.

Прощание в стиле просьбы часто используется для гостей, приехавших издалека: «Приезжай(-те)!»«Не забывай(-те) (нас)! «Пиши(-те)!«Не забывай(-те) писать!»«Дай(-те) о себе знать!»«Милости просим к нам ещё раз!»»

Например:

*Прощайте, Василий Семёныч...Когда вы к себе переедете—не забывайте нас. Я буду рад вас видеть.*

(И. Тургенев. Нахлебник)

Те, кто уходит, обычно говорят: «Счастливо оставаться!», когда слышат упомянутое выше благословение на прощание.

Например:

*Егор встал, пошёл к коню. Подвязал обрез к седлу, сел, тронул в ворота.*

*"Счастливо оставаться!"—"Будь здоров!"* (В. Шукшин. Любавины)

Теперь некоторые люди среднего и пожилого возраста используют благословляющую прощальную речь к тем, кто собирается в путешествие или собирается сделать что-то трудное или важное, прощаясь: В добрый

путь! В добрый час!

Например:

—*В добрый час! Господь благословит!*

—*Ты тоже, Саша, пиши нам из Москвы!* (А. Чехов. Невеста)

### **2.3. Сравнительный анализ речевых формул приветствия и прощания в китайской и русской лингвокультурах**

Как известно, каждый народ мира имеет свои особенности коммуникативного этикета, что отражено в его языковом символе «речевой этикет». Вербальный этикет относится к общеупотребительным и закрепившимся в этикете общения идиомам, имеет различные формы и воплощается в следующих ситуациях: приветствие, прощание, благодарность, просьба, извинение, приглашение, предложение, лесть, благословение, сочувствие. Они используются для установления, поддержания, регулирования и развития отношений между двумя сторонами общения и служат для межличностного общения. Этнокультурные различия между русским и китайским этикетными языками являются отражением различий в ценностях двух культур, и исследование «этнокультурных различий в речевого этикета» заслуживает нашего глубокого изучения.

Основной чертой китайской культуры является коллективизм (collectivism). Китайские мыслители считают, что независимо от того, что происходит в природе или в людях, «главное — быть в группе», а ценность личности не может быть отражена без группы. Традиционное китайское общество и семья имеют строгую иерархию внутри семьи, что отражено в языке этикета, что существует множество видов приветствий и прощаний. С течением времени и обновлением понятия об этикете это представление об иерархии ослабло в сознании людей, но устранить его в сравнительно короткий срок невозможно. Именно на этом уникальном национальном

культурном фоне формируется система этикетного языка с уникальными китайскими особенностями.

Основной чертой русской этикетной культуры является индивидуализм. Индивидуализм подчеркивает индивидуальность, личную ценность и права. В России мало «традиционных больших семей китайского образца», где члены семьи независимы друг от друга, без лишней ответственности и обязательств, без лишнего вмешательства. Российская «индивидуалистическая культура этикета» преследует индивидуальность, и у них, как правило, нет самокомпрессии, к которой привыкли китайцы, чтобы следовать за толпой и искать чувство привязанности и принадлежности. Идея о том, что все люди созданы равными, глубоко укоренена в идеологии русских. Российское государство имеет относительно здравые законы и системы, и вообще не существует такого понятия, как "один человек идет по правильному пути, а собака добирается до него". Впрочем, как и Китай, Россия тоже страна этикета, но язык этикета другой.

Ниже приводится сравнительный анализ этнокультурных различий между наиболее употребительными приветствиями и прощаниями в русском и китайском языках этикета:

### 1. Приветствие

Распространенные приветствия на китайском языке: «Ты поел?», «Куда ты идешь?», «Чем ты занят?», «Идешь на работу?», «Уходишь с работы?», «Идешь на улицу?», «Вернешься?» Слова конкретные, разнообразные, гибкие и эклектичные, в основном основанные на конкретных обстоятельствах встречи.

Объятия и поцелуи – основной способ приветствия россиян. Обычно при знакомстве происходит рукопожатие между мужчинами и объятия и поцелуи в щеку между женщинами или между женщиной и мужчиной. Но

иногда это ограничивается словесным приветствием без языка тела. Например, Привет !Привет!...Как дело (а) ?"Привет" - это повседневное разговорное слово. Оно обычно используется между молодыми людьми или знакомыми. При выражении уважения используется "Здравствуйте". Иногда в зависимости от времени используются разные слова: «Добрый день», «Доброе утро», «Добрый вечер» и т. д. Эти поздравления почти каждый день нужно произносить каждому.

С течением времени большинство приветствий в современном китайском языке отошли от особенностей заботы о человеке и уделения внимания конкретности и практичности в первые дни своего производства, то есть сильно ослабли и виртуализировались. Китайские приветствия типа «Ты поел?», «Куда ты идешь?» и русские приветствия «Привет», «Здравствуйте» не имеют разницы в языковой функции. Среди современной молодежи, особенно в городах, наблюдается тенденция «Здравствуйте!» «Доброе утро!» Этот западный способ приветствия заменяет традиционное приветствие.

После приветствий «Привет» и «Здравствуйте» русские часто любят спрашивать: «Как дела?» В таком приветствии есть некое «лицемерие», потому что на самом деле приветствующей стороне нет дела до вас, это просто обычное приветствие. Поэтому, когда собеседник спрашивает вас «Как дела?», независимо от того, в какой вы ситуации, общий ответ таков: Спасибо, хорошо! Когда вы хотите выразить «очень хорошо», просто скажите «Отлично!»; когда «не хорошо» используйте «Плохо!»; «Ну, так потихоньку» или «Ни хорошо, ни плохо!» и т. В обычных обстоятельствах вы должны спросить другого человека по очереди, не обязательно, что вы заботитесь о нем, а чисто из вежливости. По сравнению с китайскими, русским приветствиям явно свойственны упрощенность, шаблонность и абстрагированность, что связано с образом мышления славянских народов. Китайцы обращают внимание на реальность, поэтому они привыкли

использовать конкретные приветствия. Наоборот, русские «сильны в абстракции», сводя тем самым конкретные приветствия к нескольким фиксированным «формулам». Они также «хороши в классификации», поэтому склонны анализировать вещи по разделам и обсуждать их довольно всесторонне. Это явление обусловлено разным образом мышления русского и китайского народов.

Различные способы приветствия подчиняются различным национальным культурным нормам. В дополнение к влиянию традиционных культурных факторов, таких как «быть добрым к другим» и «заботиться друг о друге», приветствия на китайском языке, очевидно, ограничены способом мышления традиционной китайской культуры, подчеркивающим практичность и подчеркивающий опыт. Господствующая конфуцианская философия в древнекитайской культуре представляет собой типичную практическую философию. Такой ориентированный на опыт и практический образ мышления отражает характеристики мелкого крестьянского хозяйства Китая, а также позволяет китайцам сформировать жизненную привычку, ориентированную на настоящее и практичность. Включая общие приветствия на китайском языке, он также был глубоко брендирован. Буквально говоря, китайские приветствия почти всегда ориентированы на конкретные темы, которые происходят или только что произошли, и имеют прямое отношение к собеседнику, в нем мало абстрактных и шаблонных слов.

Отличительной особенностью приветствий китайской нации является то, что в них часто делается упор на личную жизнь собеседника. Например: сколько вам лет, чем вы занимаетесь, сколько вы зарабатываете, есть ли у вас партнер, женаты ли вы, сколько у вас детей, как ваше здоровье и т. д. Русские никогда не говорят на эти темы, в лучшем случае они только приветствуют одно или два «Как дела, господин (госпожа)?» И их приветствия имеют сильное благословение и национальный характер.

Например: когда русские видят друг друга за едой, они должны говорить «Приятного аппетита!»; до и после купания они должны говорить «С лёгким паром!»; во время праздников и Нового года они должны говорить «С праздником!»; «С». нового года!» Скажите «Всего хорошего!», что является общим пожеланием, иногда часто дополняемым «Удачи вам!» (многоточие от Я желаю вам удачи!). "Спокойной ночи!" - прощание перед сном. Также другой стороне следует сказать «Счастливого пути!», когда он едет издалека, и «с приездом!», когда другая сторона возвращается издалека.

Кроме того, когда собеседник чихнет, скажите «Будьте здоровы!»; купив что-нибудь, продавец скажет «Спасибо, на здоровье!»; чтобы пожелать собеседнику успеха, скажите «Ни пуха, ни пера», а вы отвечайте "К чёрту", а не "спасибо!" и т.д. Другая сторона иногда говорит: «Слава Богу!» «Бог с тобой!» Большинство славянских народов верят в Православную Церковь, и Бог занимает важное место в их культуре. Они верят, что Бог всемогущ, что все в мире, природа и люди даются Богом, и он поможет тебе во всех трудностях, но ты должен верить в него, быть ему верным и молиться ему каждый день. Эти поздравления в полной мере отражают культурные особенности русской нации, с ярко выраженным национальным колоритом. Хотя в китайском языке есть подобные предложения, например, во время праздника Весны китайцы часто говорят: «С китайским Новым годом! С Новым годом!» Когда ребенок чихает, они говорят «Сто лет» и так далее. Но таких приветствий на китайском языке гораздо меньше, чем на русском языке.

2.Прощание. Прощаясь друг с другом, китайцы обращают внимание на заботу друг о друге. Расставаясь, они часто говорят «иди медленно», «будь осторожен», «иди хорошо» и т. д., что полностью отражает заботу китайцев. и забота о других.

При прощании русские обычно используют «до свидания», среди молодежи предпочитают слово «пока», а также могут использовать «До

встречи!», «До завтра!», «Увидимся!» и так далее. Они сосредотачиваются на комментариях и пожеланиях друг друга, таких как «Счастливо!», «Всего хорошего!», «Всего доброго!» и так далее. Когда это предложение заканчивается, русские часто добавляют или прямо используют эти фразы для ответа. В общих коммуникативных ситуациях уезжающие часто говорят «Я уйду», и в русском языке есть аналогичная ситуация: «Я пошёл (пошла)!» Это один общий момент между русскими и китайскими прощальными выражениями.

Путем приведенного выше сравнения можно обнаружить, что в русском и китайском языках существует множество прощальных речей, в основном одинаковых по выразительности, и у них есть сходство по коммуникативным стратегиям:

- 1) они выражают свое удовлетворение и благодарность за содержание до окончания общения или извиняются за то, что отняли время;

- 2) завершив общение, просят разрешения попрощаться и объясняют причину прощания.

Это показывает, что люди имеют общее мышление в коммуникативных стратегиях.

Различия есть и в том, как выражается прощание россиян и китайцев:

- 1) В китайском языке не принято выражать удовлетворение разговорами и встречами.

- 2) Прощальные речи русских и китайцев отражают духовно-культурные особенности их национальностей, а их коммуникативные стратегии немного различаются, например, религиозный язык в русском языке просит у другой стороны прощения, а мифический язык просит у другой стороны вечеринка, чтобы запомнить слова говорящего. Хорошо, с цветом общих поговорок, это прощальная речь в стиле благословения, которая говорит другой стороне правду, и прощальная речь в стиле «добро идти», выражающая беспокойство на китайском языке.

Это показывает, что язык прощания связан с национальной идеей и национальной культурой, язык содержит и выражает национальную культуру, а национальная культура также будет иметь влияние на язык.

В общем, разница между китайским и русским языковым этикетом настолько велика, что культурных коллизий в реальном общении будет больше, и если китаец, не задумываясь, расскажет о вышеупомянутой личной жизни или частной жизни другу из России, русские сочтут это очень невежливо. Китайцы не только не отвратятся, но и произведут некий интим.

Это связано с тем, что Китай с древних времен был типичным земледельческим обществом, и одной из характеристик фермерской жизни является «фиксированная и оседлая». Если нет непреодолимых стихийных бедствий, они редко мигрируют. Из-за длительного проживания в одном и том же месте и умножения от поколения к поколению межличностные чувства, естественно, будут особенно глубокими, что является основной причиной, по которой китайское общество придает большое значение межличностным отношениям. Патриархальная система «семьи и государства» сближает людей, разделяя радость и горе, не только подчеркивая социальный и массовый характер людей, но и подчеркивая ограничения общества и групп на личности. Кроме того, принцип «золотой середины» регулирует психологию личности людей в едином «гармоничном» порядке, что затрудняет проявление людьми своей индивидуальности и стремление к своему развитию. Из-за этого люди обычно думают, что сфера личной конфиденциальности очень мала и забота друг о друге об учебе, работе и семье, а также задавание вопросов о жизни не только не предполагает личной конфиденциальности, но и становится эффективным способом общения. Чувства и близкие отношения. Зная это, нетрудно понять, что китайцы любят говорить о личной жизни как о теме разговора.

Известный лингвист Лу Шусян сказал: «Выявить сходство и

различие вещей нетрудно, но не так легко выяснить, почему они имеют такое сходство и различие. И в этом как раз и заключается конечная цель сравнительного исследования." Автор считает, что основная причина различий между разными этикетными языками кроется в различиях национальных культурных особенностей. Из этого видно, что культуры разных национальностей формируют разные способы этикета общения. Что касается этикета общения, то у русской и китайской национальностей есть набор этикетных языков, соответствующих их культурным особенностям.

## **Заключение**

Изучение компонентов обыденного сознания в традициях и культуре этноса актуально в современной лингвистике, особенно в плане межкультурной коммуникации.

В выпускной квалификационной работе проведено рассмотрение современных китайских и русских речевых формул приветствия и прощания в лингвокультурологическом аспекте.

Были использованы рабочие понятия:

Лингвокультура - одна из базовых категорий лингвокультурологии, совокупность явлений культуры, объективированных в языке; складывается из совокупности языковых картин мира лингвокультурного сообщества [Федоров 2014].

Речевой этикет - это часть правил ритуализированного поведения человека в обществе, словесные (вербальные) формы выражения вежливых отношений между людьми в процессе общения, отражающие существенные для данного общества традиции. Использование этикетных формул обусловлено также полом, возрастом, степенью родства, знакомства лиц, принимающих участие в разговоре [Балакай 2001].

Методологической базой исследования послужили работы ученых Дэн Яньтао, Н.И. Формановской, А.Г. Балакай, И.А. Стернина и др.

Этикетный язык любой национальной культуры имеет свои отличительные национальные особенности. Изучение «этнокультурных различий в этикетном языке» стало важной темой в области межкультурной коммуникации. В вопросе «речевого этикета» между русской культурой и китайской культурой существует большое различие: китайцы рассматривают этикет не как справедливое согласование интересов, а как нравственное требование быть человеком. любить других», то есть, имея

дело с межличностными отношениями, придавать значение этическим отношениям и человеческим чувствам. Поэтому в китайской культуре этикет рассматривается не просто как стратегическое средство в межличностных отношениях, но относится к кодексу слов и поступков для выражения эмоций и стандарту общественной морали; стандарт этикета состоит в том, чтобы не посягать на индивидуальные человека и разумное урегулирование интересов друг друга, а выделить обмен эмоциями и воплощение человеческих чувств.

Поэтому этнокультурное различие между русским и китайским языками этикета является конкретным отражением различия ценностей двух культур. Основной чертой китайской культуры является коллективизм, русской этикетной культуры - индивидуализм.

Сравнение русских и китайских речевых формул приветствия и прощания показывает, что наибольшие различия наблюдаются в том случае, когда они обусловлены национально-специфическими особенностями языкового строя, традиции и культуры.

Изучение языка в лингвокультурологическом аспекте позволяет представить картину мира конкретного народа, что в свою очередь способствует плодотворному взаимодействию субъектов коммуникации как носителей разноразличных культур.

## Список использованной литературы

### Литература на русском языке

1. Акишина А.А., Акишина Т.Е. Эмоции и мнения. Выражение чувств в русском языке. М., 2009.
2. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет. М., 1975.
3. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Практикум вежливого речевого общения. М., 2008.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2007.
5. Ашимбетова Р.Д. Обращение как элемент общения в лингвопрагматическом аспекте // Вестник ПГУ. 2010. №1.
6. Байбурин А.К. Ритуал в традиционной культуре. Структурно-семантический анализ восточнославянских обрядов. СПб., 1993.
7. Балакай А.Г. Словарь русского речевого этикета. М., 2001.
8. Ван Цуйцуй, Руженцева Н.Б. Китайское и русское обиходно-бытовое и деловое общение: формулы речевого этикета // Педагогическое образование в России. 2016. № 10. С.31 – 37.
9. Воронкова Л.П. Этикет в русской культуре. М., 1996.
10. Гольдин В.Е. Этикет и речь. Саратов, 1978.
11. Ивашкина О.В. Новое в русском речевом этикете // М.: Портал «О литературе». LITERARY.RU. Дата обновления: 20 марта 2008. [https://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1206016780&archive=1206184559&start\\_from=&ucat=](https://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1206016780&archive=1206184559&start_from=&ucat=)
12. Квон Ён Совершенствование лингвокультурной компетенции иностранных учащихся при обучении русскому обращению. СПб., 2012.
13. Клушина Н.И. Имя собственное на газетной полосе // Русская речь, 2002, №1.
14. Колесов В.В. Культура речи—культура поведения. Л., 1988.

15. Колесов В.В. Как наше слово отзовется. СПб., 2001.
16. Комарова Э.П. Лингвокультурологические аспекты межкультурной коммуникации // Фундаментальные исследования. 2004. № 2. С. 56 – 58.
- Костомаров В.Г. Русский речевой этикет // Русский язык за рубежом. М., 1967. № 1. С. 56 – 62.
17. Кон И.С. Словарь по этике. М., 1981.
18. Кормилицына М.А., Сиротинина О.Б. Хорошая речь. М., 2007.
19. Костомаров В. Г., Прохоров Ю. Е., Чернявская Т.Н. Язык и культура // Новое в теории и практике лингвострановедении .М.,1994.
20. Кронгауз М.А. Новое в речевом этикете // Русский язык. 2001. №1.
21. Кронгауз М.А. Русский язык на грани нервного срыва. М., 2013.
22. Крылова О. А. Приветствия и этикет // Русская речь. 2001. №4.
23. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. 413 с.
24. Лопатин В.В. Русский толковый словарь. М.: Русский язык, 1998.
25. Львов М.Р. Основы теории речи. М.: Академия. 2000.
26. Львова С.И. «Позвольте пригласить вас», или речевой этикет. М., 2004.
27. Лю Вэй Цзинь. Категория вежливости в русском и китайском общении (выражение благодарности) // Коммуникативные исследования. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. Воронеж: Истоки, 2003. С. 149 – 158.
28. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 208 с.
29. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М., 2002. 588 с.
30. Пахомова И.Н. Речевой этикет на интернет-форумах // Вопросы образования: языки и специальность. 2008. № 5. С.64 – 68.
31. Стернин И.А. Русский речевой этикет. Воронеж, 1996.
32. Стернин И. А. Социальные факторы и развитие современного русского языка. Воронеж, 2000.
33. Ступкина М.В., Наджафова Р.В. Сопоставительный анализ формул

- речевого этикета в китайском и русском языках // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. 2014. № 4 (35).
34. Суперанская А.В. Неофициальные формы русских личных имён // Русская речь. 2001. №1.
35. Сюй Сяо Бо, Лысакова И.П. Национальная специфика языковой объективации категории «вежливость» в русской и китайской коммуникативных культурах // Коммуникативные исследования. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. Воронеж: Истоки, 2003. С.158 – 160.
36. Сюн Ц. Речевой этикет в русской и китайской лингвокультурах (на примере обращения и приветствия) // Litera. 2021. № 5. С. 47 – 58. DOI: 10.25136/2409-8698.2021.5.35583 URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=35583](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=35583)
37. Тимошенко Г.Ю., Садовская Е.Ю. Проблематика лингвокультурологии в аспекте современных образовательных тенденций // Пожарная безопасность: проблемы и перспективы. 2014. № 1 (5). Т.2. С.147 – 151.
38. Трофименко В.П., Волгин А.Н. Поговорим об этикете. М., 1991.
39. Федосюк М.Ю. В каком направлении развивались стили русской речи XX века // Филология и журналистика в контексте культуры: Вып. 4. Ростов-н/Д., 1998.
40. Федоров М. А. Термин «лингвокультура» в аспекте теории культуры // Вестник Бурятского государственного университета. 2014. № 6-2. С. 83-86.
41. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методологический аспекты. М., 1982.
42. Формановская Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. М., 2002.
43. Формановская Н.И. Речевой этикет в русском общении: теория и практика. М., 2009.

44. Чан Вань Цзюнь. Русский и китайский речевого этикет: прощание //Филология и культура. 2018. № 1 (51). С. 153 – 156.
45. Чэнь Лэй. Национально-культурная специфика новогоднего поздравления (в русском и китайском языках) // Интерпретация текстов: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты. 2010. № 1. С. 407 – 409.
- 46.Этика: Энциклопедический словарь / под ред. Р.Г. Апресяна, А.А. Гусейнова. М., 2001.

### **Литература на китайском языке**

- 1.曲卫国, 陈流芳.汉语招呼分析[J].华东师范大学学报: 哲学社会科学版, 2011(3):116-122.
- 2.李田新. 英汉问候语礼貌原则对比研究[J].辽宁教育行政学院学报, 2006(5):113-114.
- 3.罗常培.语言与文化——大家小书[M].北京出版社, 2011:106-107.
- 4.叶蜚声, 徐通铿.语言学纲要[M].北京大学出版社, 2006, 5.
- 5.申小龙.汉语与中国文化[M].复旦大学出版社, 2003, 8.
- 6.中国社科院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典[M].商务印书馆, 2002, 5.
- 7.郭维森, 柳士镇.中国文化基础[M].新世界出版社, 2007, 11.
8. Zeno.Vendl Linguistics in Philosophy[M].华夏出版社, 2003, 2.
- 9.于苗苗.谈谈俄语中的言语礼节[D].苏州:苏州大学, 2011.
- 10.赵爱国.语言文化学论纲[M].哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2006:55.
- 11.席于霞.当代言语交际中的汉语问候语研究[D].南京:南京师范大学, 2008:6.
- 12.李莉, 陈建明.俄语同义词的差异性及语用探析[J].牡丹江师范学院学报: 哲学社会科学版, 2013 (6) :89-91.

13.王骁骞.俄语语文学术语研究方法刍议[J].牡丹江师范学院学报:哲学社会科学版, 2013 (5) :105-108.